



Instituto Gregoriano de Curitiba
Santa Missa na Forma Tradicional do Rito Romano
III Domingo da Quaresma

Texto extraído do Missale Romanum 1962, adaptado às determinações do motu proprio “Traditionis Custodes”, publicado em julho de 2021.

Domingo de 1ª classe – Paramentos roxos

Intróito (Salmo 24, 15-16. 1-2)

Óculi mei semper ad Dóminum, quia ipse évéllet de láqueo pedes meos: rēspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. *Ps.* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. *Ÿ* Glória Patri...

Os meus olhos estão sempre voltados para o Senhor, pois ele há de livrar os meus pés da armadilha. Olha para mim e tem piedade, pois sou pobre e estou sozinho. *Sl.* A ti, Senhor, elevo minha alma. Em ti, meu Deus, eu confio, não ficarei envergonhado. *Ÿ* Glória ao Pai...

Coleta

Quæsumus, omnípotens Deus, vota, humílium rēspice: atque ad defensiónem nostram, déxteram tuæ majestátis extēde.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Dignai-vos satisfazer, Senhor onipotente, as aspirações dos humildes, e estendei, em nossa defesa, a destra da vossa majestade.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟. Amém.

Epístola (de São Paulo aos Efésios 5, 1-9)
Lécção Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios.

Fratres: Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem, et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem, et omnis immundítia, aut avarítia, nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo, aut stultilóquium, aut scurrílitæ, quæ ad rem non pértinet: sed magis gratiárum actio. Hoc enim scitóte intellegéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus

Irmãos: Sede pois imitadores de Deus como filhos queridos. Caminhai no amor, como Cristo também nos amou e se entregou a Deus por nós como oferta e sacrifício de suave odor. A imoralidade sexual e qualquer espécie de impureza ou cobiça nem sequer sejam mencionadas entre vós, como convém a santos. Nada de indecências, nem conversas tolas ou desrespeitosas, coisas essas inconvenientes. Ao contrário, dizei palavras de ação de graças. Ficaí, pois, bem certos: nenhum libertino ou impuro ou ganancioso – o qual é idólatra – tem herança no reino de

verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Nolite ergo effici participes eorum. Eratis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulæ: fructus enim lucis est in omni bonitate, et iustitia, et veritate.

R Deo gratias.

Cristo e de Deus. Que ninguém vos iluda com palavras fúteis; por meio delas vem a ira de Deus sobre os desobedientes. Não sejas cúmplices deles. Outrora éreis trevas, mas agora sois luz no Senhor. Procedei como filhos da luz. E o fruto da luz é toda espécie de bondade e de justiça e de verdade.

R Graças a Deus.

Gradual (*Salmo 9, 20. 4*)

Exsúrge, Dómine, non prævaleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. **¶** In converténdo inimicum meum retrórsum, infirmabúntur, et peribunt a fácie tua.

Levanta-te, Senhor, não prevaleça o homem; as nações sejam julgadas na tua presença. **¶** Quando meus inimigos retrocedem, eles perdem as forças e perecem diante de tua face.

Tracto (*Salmo 122, 1-3*)

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. **¶** Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. **¶** Et sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. **¶** Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

A Vós, Senhor, que habitais nos Céus, levantei os meus olhos. **¶** Assim como os olhos do servo se fixam nas mãos do senhor. **¶** E os da escrava nas mãos da senhora; assim o nosso olhar se fixa no nosso Deus, até que se compadeça de nós. **¶** Tende compaixão de nós, Senhor, tende compaixão de nós.

Evangelho (*segundo São Lucas 11, 14-28*)

Dóminus vobíscum.

R Et cum spíritu tuo.

Sequéntia Sancti Evangélíi secúndum Lucam.

R Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admiratæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórum ejicit dæmónia. Et alii tentátes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatíones eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divísus desolábitur, et domus

O Senhor seja convosco

R E com vosso espírito.

Sequência do santo Evangelho segundo Lucas.

R Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo: Jesus estava expulsando um demônio que era mudo. Depois que o demônio saiu, o mudo começou a falar, e as multidões ficaram admiradas. Alguns, porém, disseram: “É por Beelzebu, o chefe dos demônios, que ele expulsa os demônios”. Outros, para tentarem Jesus, pediam-lhe um sinal do céu. Ele, porém, conhecendo seus pensamentos, disse-lhes: “Todo reino

supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divisus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dicitis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia: filii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígitó Dei ejício dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, unívérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spolia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revérta in domum meam, unde exívi. Et cum venérít, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem alios spíritus secum nequióres se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illius pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc diceret: extóllens vocem quædam múlter de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmodo beati, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

℟ Laus tibi, Christe.

dividido internamente, ficará em ruínas. Cairá casa sobre casa. Ora, se até Satanás está dividido internamente, como subsistirá o seu reino? Dizeis que é por Beelzebu que eu expulso os demônios. Se é por Beelzebu que eu expulso os demônios, por quem então vossos discípulos os expulsam? Por isso, eles mesmos serão vossos juizes. Se, porém, é pelo dedo de Deus que eu expulso os demônios, é porque já chegou até vós o Reino de Deus. Quando um homem forte e bem armado guarda sua propriedade, seus bens estão seguros; mas quando chega um mais forte do que ele e o vence, arranca-lhe a armadura em que confiava e distribui os despojos. Quem não está comigo, está contra mim; e quem não ajunta comigo, espalha. Quando o espírito impuro sai de alguém, fica vagando por lugares áridos, buscando repouso. Não o encontrando, diz: ‘Vou voltar à minha casa de onde saí’. Chegando aí, encontra a casa varrida e arrumada. Então, ele vai e traz outros sete espíritos, piores do que ele, e eles entram e se instalam ali. No fim, o estado dessa pessoa fica pior do que antes”. Enquanto Jesus assim falava, uma mulher levantou a voz, do meio da multidão, e lhe disse: “Bem aventurado o ventre que te gerou e os seios que te amamentaram”. Ele respondeu: “Bem aventurados, antes, os que ouvem a Palavra de Deus e a guardam”.

℟ Louvor a Vós, ó Cristo.

Antífona de Ofertório (*Salmo 18, 9-12*)

Iustítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

Os preceitos do Senhor são retos, alegam os corações; e seus juízos mais doces que o mel que goteja do favo. Pois o teu servo neles se instrui.

Secreta

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum....

R. Amen.

Que esta vítima, Senhor, nos lave da mácula do pecado, e nos santifique na alma e no corpo, para celebrar dignamente este sacrifício.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo....

R. Amém

Prefácio da Quaresma

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et prêmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiõe dicentes:

R. Sanctus...

É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar, que sempre e em toda a parte Vos demos graças, Senhor Santo, Pai santo, e Deus onipotente e eterno, que por meio do jejum corporal, reprimis os vícios, levantai o espírito, nos fortaleceis e premiais, por Jesus Cristo Nosso Senhor, por Quem louvam os Anjos a vossa Majestade, a adoram as Dominações, a reverenciam as Potestades, a celebram os Céus e as forças celestes, com os bem aventurados Serafins, unidos todos em comum exultação. Juntas com as deles, Vos pedimos aceiteis as nossas vozes, que em súplice louvor Vos aclamam:

R. Santo...

Antífona de Comunhão (*Salmo 83, 4-5*)

Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in sáculum saéculi laudábunt te.

Pois até o pardal encontra uma casa e a andorinha, um ninho onde põe seus filhotes: os teus altares, Senhor do universo, meu rei e meu Deus! Felizes, os que moram na tua casa: continuamente eles te louvam!

Pós-Comunhão

A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et pérículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

R. Amen.

Dignai-Vos, Senhor, livrar de todo o pecado e perigo aqueles que admitistes à participação dos vossos excelsos mistérios.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo...

R. Amém